

## A PROPOSITO DE UN TEXTO GASCON DE SAN SEBASTIAN DE 1304

Ricardo Cierbide  
Universidad del País Vasco. EHU. Gasteiz-Vitoria

Como muy bien ha demostrado José M. Lacarra (1), las diferentes inmigraciones de francos entre 1063 y 1187 jugaron un papel de importancia capital en el desarrollo de los reinos peninsulares de Navarra y Aragón, hasta tal punto que el citado autor no duda en afirmar (2): “Esta repoblación urbana constituía una verdadera revolución social”. En efecto, gracias a la política conjunta de obispos y monarcas se puso en marcha un cambio profundo tanto en el orden social y económico, como en el urbano.

Así, frente a la rígida estructura de la sociedad navarro-aragonesa de la época, constituida por “milites, clerici et laboratores”, se constituyó una nueva clase con libertad y poder, protegida por la autoridad real y dotada de códigos de justicia propios.

La economía basada en el trueque y la subsistencia de “rustici” o “navarri” de expresión monolingüe y alejada, que no replegada, del mundo románico, cedió gradualmente ante el empuje de gentes no vascas, que conocían el uso de la moneda y atendían a los peregrinos jacobeos, surtiéndoles de cuanto precisaban para proseguir su andadura camino de Santiago, desde albergue a ropa y calzado a cambio de moneda, expresándose en una lengua inteligible para cuantos transitaban por las vías Turonense, Podense, Lemosina y Tolosana, esto es, el occitano común estandarizado de la región de Toulouse, Quercy, Rouergue y, en parte, de Narbonne.

Entre 1180 y 1190, Lacarra señala (3) la cuarta fase de este proceso renovador que provocó el desarrollo de nuevos barrios junto a los primeros núcleos

---

(1) Cf. “La formación de las familias de Fueros navarros”, en *AHDE*, X (1933), pp. 213-25. “Para el estudio del municipio navarro medieval”, en *Príncipe de Viana*, 3 (1941), pp. 50-65. “A propos de la colonisation ‘franca’ en Navarre et en Aragon”, en *Annales du Midi*, 65 (1953), pp. 331-42. *Fueros derivados de Jaca I. Estella-San Sebastián*, con la colaboración de A. Martín Duque. Pamplona 1969, pp. 17 y ss. *La repoblación del Camino*, de la obra *Las Peregrinaciones a Santiago de Compostela*, por L. Vázquez, J. M. Lacarra y J. Uría, I, 3.<sup>a</sup> parte, cap. I. Madrid 1948, reedit. 1981, pp. 466-73.

(2) Cf. *Historia política del Reino de Navarra*, I. Pamplona 1972, p. 314.

(3) Cf. “A propos de la Colonisation...”, art. cit., p. 336.

de francos de Pamplona y Estella y la constitución jurídica de uno nuevo, el de San Sebastián, dentro de un movimiento paralelo, pero de signo distinto.

La repoblación de San Sebastián con gascones, a ‘decir del citado historiador (4), no tuvo nada que ver con la revuelta de éstos contra el poder inglés instalado en Bayona en 1152 o el asentamiento de bayoneses en la ciudad guipuzcoana en 1204 como resultado de la política llevada a cabo por Alfonso-VIII de Castilla, señor de Gascaña por matrimonio con Leonor, infanta de Inglaterra, que había aportado dicho territorio como dote (5).

Parece muy razonable la opinión de Gamón, seguida por S. Múgica (6) según la cual: “...fueron los gascones de las inmediaciones de Bayona los primeros que tomaron asiento en este lugar —alude a San Sebastián-el nuevo—, llamados por don Sancho el Sabio”.

Frente a la creación de “Burgos” en Estella, Pamplona (Burgo de San Cernin y la Población de San Nicolás), Puente la Reina y Sangüesa o el asentamiento de francos en Roncesvalles (“Borc de Roncasvals” o Burguete) y Larrasoña con gentes de todas las regiones de Francia, pero en particular de Turena, Poitou, Limousin, Toulouse, Provenza, etc., con el fin de atender a los peregrinos jacobeos; la fundación de San Sebastián-el nuevo se llevó a cabo por decisión real de Sancho VI el Sabio de Navarra en 1181 con gascones bayoneses únicamente y con un propósito muy concreto, como era la creación del puerto y la comercialización de los productos procedentes de Navarra (7).

Al contrario de lo sucedido en Navarra, donde las comunidades occitanas se sirvieron del occitano tolosano standard (8), debido a la necesidad de servirse de una lengua común y prestigiada como medio de comunicación de

(4) Cf. “A propos de la Colonisation...”, art. cit., p. 336.

(5) J. Antonio del Camino dice en su trabajo sobre San Sebastián (Cf. *Diccionario Geográfico-Histórico de España*, II. Madrid 1802, pp. 320-1): “En esta unión de la Gascaña y Castilla debe ponerse, al parecer, la época y origen de haberse introducido en San Sebastián y pueblos al rededor la lengua gascona que fue muy corriente, y aún se usó en públicos instrumentos; bien que hoy sólo se habla en Pasajes, y de ahí también el establecimiento de muchas familias ilustres de la Gascaña en Guipúzcoa, cuyos apellidos se conservan todavía”.

(6) Cf. “Los Gascones en Guipúzcoa”, en *Homenaje a D. Carmelo de Echegaray*. San Sebastián 1928, pp. 3-4. S. Múgica, siguiendo a Gamón, añade: “Mejor se puede creer que el lenguaje de los gascones se propagó aquí, porque era el habla de los primeros pobladores que tomaron asiento al pie del monte Urgull, que también lleva nombre gascón..., sin que esto quiera decir que con Don Alfonso VI no vinieran nuevas familias a engrosar la colonia anterior...”.

(7) Cf. J. M. Lacarra. “A propos de la Colonisation...”, art. cit., pp. 336-7, donde señala la disposición del obispo de Pamplona, entre 1186 y 1193, según la cual cede “el honor” de San Sebastián y de otras villas guipuzcoanas al obispo de Bayona, con objeto de que los nuevos pobladores fueran atendidos en su lengua gascona.

(8) Cf. L. Michelena, “Notas sobre las lenguas de la Navarra Medieval”, en *Homenaje a D. L. Esteban Uranga*. Pamplona 1971, pp. 211-2.

A la misma conclusión llega R. Cierbide tras el examen de un texto de 1258, Cf. “En torno a la Lengua Occitana en Navarra: Comentario lingüístico de un texto de 1258”, en prensa.

una sociedad heterogénea que sólo tenía en común la de ser sus componentes de Ultrapuertos, la población asentada en San Sebastián, Pasajes o Fuenterrabía era toda ella gascona y de una región muy delimitada, la de Bayona.

Parece pues obvio que la lengua de que se sirvieron para la ordenación de su actividad comercial y urbana, así como en sus relaciones con sus convecinos de Bayona o los Burgos francos de Pamplona, fuera el gascón.

Como se sabe (9), en el Midi francés durante toda la Edad Media la “scripta administrativa” se manifestó en dos variantes distintas, de un lado la “scripta tolosana”, más generalizada y expansionista y cuyos rasgos lingüísticos eran los del occitano standard propagado por Toulouse y su región, y de otro, la “scripta bearnesa”, más replegada sobre sí misma y que se caracterizó desde un principio por unos rasgos muy marcados y por hábitos gráficos propios.

De hecho, según afirma P. Bec (10), esta última —la bearnesa—: “...le gascon écrit ne réflète presque jamais la langue réellement parlée. Celle-ci n’y appaissant que par intervalles et vraisemblablement à l’insus des scribes”.

La vigencia de esta “scripta bearnesa” entre las gentes gasconas donostiarra abarca ininterrumpidamente largos siglos, detectándose desde los albores del siglo XIV hasta bien entrado el siglo XVIII (11).

Trataré de señalar los rasgos lingüísticos más característicos de un texto de 1304 redactado por Johan de Bassessarri “notari public et iurat deu ceseill de le viele de Sent Sebastian” (12).

## ESTUDIO LINGÜÍSTICO

### 1. GRAFIAS

En conjunto el sistema gráfico empleado por el notario donostiarra está dentro de la norma navarro-romance, como se puede observar en la representación de los sonidos:

---

(9) Cf. P. Bec, “Constitution de l’Occitan littéraire et véhiculaire, en *Histoire de l’Occitanie*. París 1979, pp. 268-74. “Gascon et Aragonais au moyen âge. A propós de la Langue du Cartulaire de la Vallée d’Ossau, en *Actas del IV Curso de Verano: Lengua y Literatura romance en torno al Pirineo*. San Sebastián, en prensa.

(10) Cf. “Constitution del l’Occitan...”, cit., p. 272.

(11) Cf. S. García Larragueta, *Documentos Navarros en Lengua Occitana*. Primera Serie, Anuario del Derecho Foral II. Pamplona 1976-1977, doc. 113 (1301), 130 (1304). S. Múgica, “Los Gascones”, cit., pp. 2-8. F. González Ollé, “La Lengua Occitana en Navarra”, en *RDTP; XXV* (1968), p. 298.

A pesar de la dilatada permanencia de gascones en San Sebastián son pocos los doc. que se han conservado, debido a la pérdida del Becerro de dicha villa, causada por el incendio que arrasó el Archivo Municipal en 1813. Cf. S. Múgica, “Los Gascones”, cit., p. 2.

(12) Cf. S. García Larragueta, op. cit., pp. 584-5.

1.— *Palatales sonoras lateral* [l̥] y *nasal* [ŋ].

- a) *ill: moiller* 12, *meillor* 23, *cosseill* 33  
*ll: barroll* 24
- b) *Ynn: Yuaynnes* 2, *seynnor* 34, *seynnau* 35.

2.— *Apicales fricativas sonora* [z̥] y *sorda* [s̥]

- a) —s—: *causa* 1, *present* 1, *presentz* 30
- b) —ss—: *considerant* 2, *esser* 4, *possedit* 16, *possession* 18, *assi* 28.

3.— *Dorsodentales africadas sonora* [ʒ̥] y *sorda* [ʃ̥]

- a) —z—: *plazer* 9
- b) ç—, —ç—: *çanar* 23, *pitançerie* 9, *placa* 13, *Merçe* 30  
 —z: *toz aquez* 1, *apertienz* 5.

Podrían interpretarse como confusión entre sorda y sonora los casos *açer* (facere) 23, *fermeçe* 30, *palaçi* 10. En cuanto a *çanar* 23, acaso tengamos [ʃ̥] por [s̥], suponiendo que venga del lat. sanare.

4.— *Dorsopalatales fricativas sonora* [ʒ̥<sup>v</sup>] y *sorda* [ʃ̥] y *mediopalatal fricativa sonoral* [y]

- a) —g—: *coradge* 4, *calonge* 20
- b) —ss—: *issit* 21, *issement* 24
- c) —y—: *sayerade de mon sayet* 30, *mayor* 29, *mayester* 1.

5.— *Bilabial oclusiva sonora* [b] y *fricativa* [v].

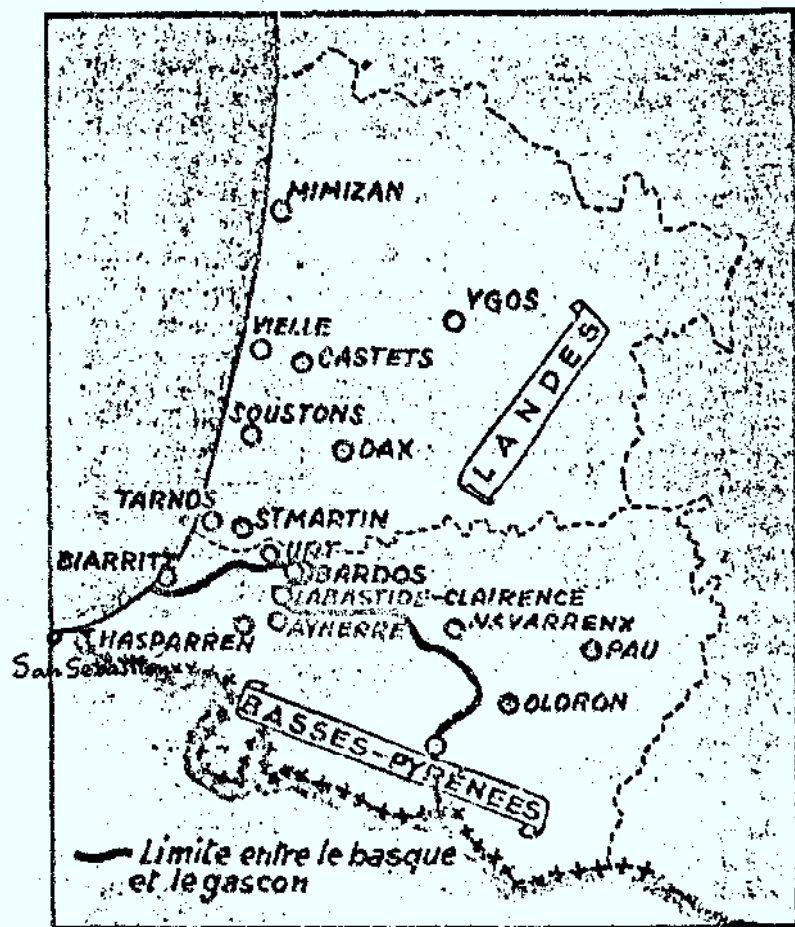
El texto que comentamos observa cumplidamente la norma de la “scripta tolosana” en este caso, distinguiendo los grafemas *blv* de acuerdo con los étimos correspondientes, salvo una excepción, similarmente a la pauta seguida por el mismo escribano en otro texto en 1301. En nuestro texto:

- a) v—: *veiran* 1, *voler* 5, *viele* 20
- b) —v—: *mauer* 5, *auí* 16, *auant* 28
- c) b—: *beis* ‘bienes’ 4, *passim*
- d) —b—: *conçebent* 4, *agradabla* 8, *cubert* 15, etc.  
 Pero: *desembestit* 23, *bente*, *buz*, *abereran* (auran) (113.1301).

## 2. FONETICA

### A) Vocalismo

6.— *a protética ante r—*. Contrariamente a lo que ocurre en los textos na-va. -occit., donde prácticamente no se doc. la prótasis de *a* ante *r—*, en gascón es común dicho fenómeno, como se advierte en nuestro caso: *arrua* 14, *arrequer* 20. Igualmente en el 113.1301.SS.: *arconeysem*, *arçebud*, *Arramel*,



Mapa tomado de: *Basque et gascon dans l'Atlas ling. de la Gascogne*, de J. SEGUY.

*arres* (13). Se registra también en aragonés (14), en romance nav. (15) y en euskera (16).

7.— *á > é ante n*. El paso de *á > é* delante de un nombre de santo es muy frecuente en los textos medievales gascones, como se advierte en los doc. de la región de Comminges transcritos por C. Brunel. Grafström (17), siguiendo a Ronjat, considera el fenómeno de tipo gascón, ya que: “Selon lui, on ne trouve — que dans les dialectes qui font ou ont fait passer *ai* à *ei* en toute position ou seulement devant l’accent tonique...”, y añade Grafström más adelante: “D’autre part, l’assimilation *ai > ei* paraît inconnue à nos chartes toul...”.

En nuestro texto: *Senta Maria* 3, passim; *Sent Sebastian* 20, passim; *Sent Johan, Sent Sebastian*; pero *Santa Caterine* (113.1301.SS).

8.— Respecto de las demás vocales tónicas, tenemos la diptongación de la *ě* por influjo de *u* en *Diu* 7; pero *e > í* por influjo de yod en *Glisie* (< *eclesia*) 3,21. Extraña el paso de *ō ú* en *buz* (voce) 26; de *í > ie*: *viele* (villa) 10.

9.— *Vocales finales*.— Las vocales finales se pierden todas, salvo la *-a*, que pasa a *-e* de forma generalizada, al contrario del occit. ant., donde se mantiene, al menos gráficamente, como *-a*. Parece pues razonable vincular nuestro texto y otros de procedencia bajonavarra (18) a la variante gascona de las Landas y de la región Bayonne-Ortez, donde la *-a* se debilita en *-e* (19). En el

(13) A. Grafström hace observar en su obra *Etude sur la graphie des plus anciennes chartes languedociennes avec un essai d’interprétation phonétique*. Upsala 1958, pp. 38-9, que en doc. de Comminges (Cf. C. Brunel, *Les plus anciennes chartes en Langue Provençale*. Paris 1926, núm. 348) se registran: *Aramon, arrencuras, arren*, etc., y añade: “On sait que le développement d’un *a* — prothétique devant *r* — inicial est un trait aquitaine (gascon)”. G. Rholfs en su obra *Le Gascon. Etudes de Philologie Pyrénéenne*. Mairimpouey-Pau 1977, pp. 149-50, señala: “A l’initiale d’un mot, *r* latin dans tout le domaine aquitainique jusqu’au Bassin d’Arcachon se présente sou la forme *arr* —: *arrat* ‘rat’, *arrasim* ‘raisin’, *arre* ‘rien’... en ancien gascon *Arrobert, Arricart*. Ce phénomène... paraît déjà dans les chartes du dixième siècle...”.

(14) Cf. M. Alvar. *Estudios sobre el Dialecto Aragonés*, I. Zaragoza, pp. 62-3, donde advierte: “Se documenta la prótesis de *a* — ante *rr*, de acuerdo con la repugnancia vasca de empezar palabras con *rr*”, citando en la nota 25 abundantes ejemplos de toponimia navarra medieval vasca o vasquizada, tomados de C. Baratech, *Toponimia navarra en la Edad Media*. Zaragoza 1947, pp. 19-21.

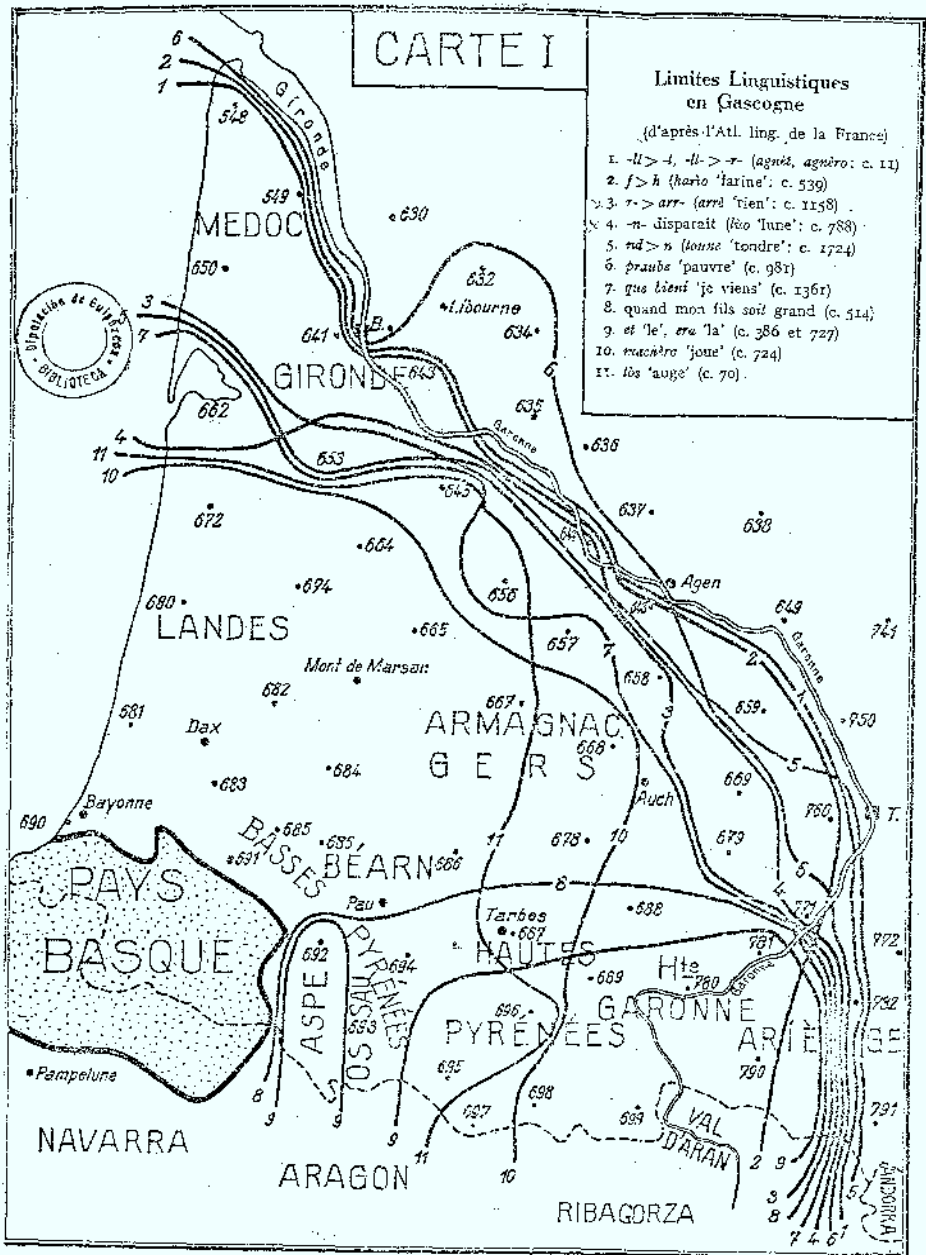
(15) Cf. R. Cierbide, *El Romance navarro antiguo*. Tesis doctoral inédita, p. 93, donde se recogen, entre otros, *Arramon* (AMT. 1274), *Arronchal* AHN. Le. 1144). etc.

(16) Cf. L. Michelena, *Fonética Histórica Vasca*<sup>2</sup>. San Sebastián 1977, pp. 155-6, quien advierte: “No hay palabras antiguas con *r* inicial; en préstamos *r* —, pronunciada de siempre fuerte, va precedida de una vocal protética..., generalmente es *e*, pero habitualmente ante *ra* — y también ante *ro* — hay *a*...”. Cita, entre otros ejemplos, A.—nav. guip. *arrazoi(n)*, b. nav. ronc., sal. *arrastelu*, com. *errege*. etc.

(17) Cf. *Etude sur la graphie* . . . . cit., pp. 38-9.

(18) Cf. 133.1305. S. J. de P. de Puerto, 158.1313. Labastide-Clairance, 166.1316. Mixe-Ostabares, de la obra de S. García Larragueta, cit.

(19) Cf. G. Rholfs, *Le Gascon* . . . . cit., p. 125. A. Grafström, *Etude sur la graphie* . . . . cit., pp. 100-1.



texto: *le costume* 19, *la rue* 11, *autre* 12, *Auivre* 13; igualmente en el de 1301: *la devandite glisie*, etc.

## B) Consonantismo

10.— *F*— *inicial latina*. Se conserva sin excepción alguna en los textos occitanos al igual que en los catalanes y nav.-arag., con la particularidad de que en los arag. hay algunos casos de paso a grado cero (20). En el rom. nav. ant. se observa la misma pauta que en el arag., con la particularidad de que a fines del siglo XV (21) encontramos junto a casos con *f*— conservada, varios con *h*— o con pérdida total: *humo*, *ahogar*, *yzieron*, *arina*, *yguera*, etc.

En el gascón son muy raros los textos ant. con aspirada o grado cero, sin duda debido al influjo de la “scripta tolosana” más prestigiada, si bien el fenómeno debía ser común al área aquitana, como lo prueba el habla moderna (22).

En nuestro texto, junto a *forn* 13, tenemos *açer* (pera meillor *açer* çanar 23).

11.— *B/V*. Como es sabido (23) la confusión entre *b/v* es constante en los textos gascones ant., constituyendo la equivalencia *b=v* uno de los rasgos articulatorios más específicos del gascón, nav.-arag. y castellano septentrional. Aparece ya en los textos más ant. y domina en los Cartularios del Valle de Ossau (24).

En el texto, junto a la fidelidad etimológica y de acuerdo con la tradición occitano clásica, tenemos *bier* (< venire) 7, *Auivre* 13, *desembestit* 23, *buz* 26.

12.— *G<sup>ei</sup>*. Al igual que en el conjunto de lenguas neolatinas de la Romania occidental, salvo el castellano, se conserva la consonante palatal procedente de *g, j* iniciales latinas, tanto en los textos nav.-occit., como en los gascones (25). En el texto: *degetar* la dite error 8.

En posición intervocálica seguida de *e, i* alternan la conservación como *i*, y o su pérdida: *cuydar* 6, *mayester* 1, *meis* (< magis), 23 (26).

(20) Cf. M. Alvar, *Estudios* . . . cit., p. 76 y nota 47.

(21) Cf. R. Cierbide, “Notas lingüísticas al inventario de bienes de Olite (1496)”, en *Letras de Deusto*, 10 (1975), p. 174. F. González Ollé afirma en su art. “Evolución y castellanización del romance navarro”, en *Príncipe de Viana*, 168-70 (1983) p. 117: “...el romance navarro conservó con plena firmeza la *f*— inicial hasta su castellanización... Hoy por hoy sólo cabe señalar su discrepancia respecto del castellano”.

(22) Cf. G. Rholfs, *Le Gascon* . . . cit., pp. 145-9.

(23) Cf. P. Bec, “Gascon et Aragonais...” cit. en prensa. Según A. Grafström, op. cit., p. 137, se da idéntica confusión en las Actas de Comminges: *asolber*, *bengoren*, *beritat*, etc.

(24) Cf. P. Tucoo-Chala, *Cartulaire de la Vallée d'Ossau*. Fuentes para la Historia del Pirineo, núm. VII. Zaragoza 1970.

(25) Cf. A. Grafström, op. cit., p. 179; C. Rholfs, op. cit., p. 142, donde cita *yetà*.

(26) Cf. A. Grafström, op. cit., p. 92, observa: “A magistru correspond le plus souvent maestre”. Aduce el pasage de *Leys d'amors* que dice: “E devets saber qu'om pot dire *mayestre* en tres sillabas a *maystre* per doas sillabas...”



13.— —*n*— *intervocálica*. Como ya señaló Luchaire y recogen G. Rohlfs y P. Bec (27) la —*n*— se pierde en todo el dominio aquitano, a excepción de la mayor parte de la Gironde. Así en el texto: los *beis* ‘los bienes’ 3, *apertienz* 5, *apetiencēs* 15, *tient* 11, *tier* (tenere) 24, etc.

14.— —*l* > *u*. *Vocalización de —l en posición implosiva*. Frente a la escasa vocalización de —*l* en los textos nav.-occit., en gascón vocaliza como *u*, de forma sistemática, Cf. *autassi* 3, *Auguns* 5, *quau* 7, *deus* *beis* 6, *au* *costat* 11, *corporau* 18, *autre* 12, *Aubire* 13, *saup* (< *salvu*) 17, *Sarraute* 29, *Guyraut* 30, etc. (28).

15.— —*ll*—, —*ll*. El tratamiento de este grupo, como muy bien dice G. Rohlfs (29), constituye uno de los rasgos más característicos de las hablas de Aquitania, ofreciendo en posición intervocálica el resultado —*r*— y en posición final por pérdida de vocal —*t*, siendo atestiguados ambos resultados en los textos más ant. Así: *aquere* 3, *caperan* 23, *sayerade* 30; *sayet* 30. Respecto de *barroll* (*barroll* de la peste 24), lo más probable es que se trate de un occitanismo, ya que *barrollh-verrollh* ‘verrou’, *verrollhon* ‘loquet’ proceden del lat. *veruculum* (30).

16.— *Grupos —ct—, —cs—, —ps—, —sj—*. Ofrecen todas las soluciones propias del occitano común standard. Cf.:

- a) —*ct*—: *devantdite* 4, *dite* 9, *degetar* 8; pero *dered-derez* (< *directu*) 24,15.
- b) —*cs*—: *Issit* (< *exitu*) 21
- c) —*ps*—: *issement* 24
- d) —*sj*—: *meson d'en Sanz Ferrer* 11.

17.— *Grupos —ns—, —rge—*.

- a) El grupo —*ns*—> *is*, *ss*: *peisant e considerunt* (< *pensante et considerante*) 3.
- b) —*rge*—> *z*: *Borzes de Sent Sebastian* 29.

18.— *Grupos romances —d'r—, —m'n—, —b't—*.

- a) En cuanto al grupo —*d'r*— señala G. Rohlfs (31): “Quant aux groupes —*dr*—, —*tr*—, ils ont subi généralement la même vocalisation de la dentale

(27) Cf. A. Luchaire, *Etudes sur les idiomes pyrénéens de la région française*. Paris 1879, pp. 210-1; G. Rohlfs, op. cit., p. 156; P. Bec, “Una letra gascona de 1402 al compte d’Armanhac. Scripta gascona e scripta tolosenca”, en *Festschrift für Baldinger*. Tübingen 1979, p. 880; “Gascon et Aragonais...”, cit., p. 9.

Como es sabido, la pérdida de —*n*— en los préstamos lat. tomados por el Euskera se da el mismo fenómeno de forma muy generalizada, especialmente en determinados contextos fónicos, Cf. *katea*, *balea*, *koroa*, *garau*, *kapitas*, etc. Cf. L. Michelena, *Fonética Histórica...*, cit., pp. 137-58, 545-B.

(28) Cf. A. Grafström, op. cit., pp. 142-5; G. Rohlfs, op. cit., p. 152.

(29) Cf. *Le Gascon ...*, cit., pp. 152-3. Igualmente P. Bec, “Gascon el Aragonais...”, cit., p. 9.

(30) Cf. L. Alibert, *Dictionnaire Occitan-Français*. Toulouse 1966, p. 693.

(31) Cf. *Le Gascon ...*, cit., p. 129.

en y qui s'est produite en provençal". Cf. *poiri* 7, similar al nav. -occit. puyra (32).

- b) —*m'n*—> —*m*—: *homis* 25, *costume* 20, *acostumat* 35.  
—*mn*—: *femnes* 25.

Es propio del gascón antiguo la variante *homis-omis* (33), frente al occit. común (*h*)*omes* (34). En los textos nav.-occit. sólo a título de excepción se registra la variante definida como específica del navarro —*mpn*—: *nompne* (9.1248.E), *fempnes* (49.1261.E), *costumpne* (80.1287.P<sup>a</sup>) etc.

- c) —*b't*—> —*ud*—: lo *deud* 2. En los textos nav.-occit. tenemos: *recapte* (45.1258.E), *ciptat* (4.1236.P<sup>a</sup>), *deuta*, *deutors*, etc.

### 3. MORFOSINTAXIS

19.— *Género*. Se registra como fem. *error* (la *error*) 8; admitiendo la moción de fem. el adj. *agradable* (*agrdubla* voluntad, 8).

En textos nav.-occit. tenemos: *nobla e poderosa* dona (68.1283.P<sup>a</sup>), *vostra amor* (103.1298.P<sup>s</sup>), *simpla palabra* (132.1305.P<sup>a</sup>), *quita e deliura* (la *casa*, 80.1287.P<sup>a</sup>), *ferma*, *misa*, etc.

En el Fuero de Estella (35): *granda*, *osta*, *la honor*. Igualmente en occit. común (36): *agra*, *negra*, *frebla*, *salvatja* (siglo XIV) son considerados como fem.: *padra*, *patriarca*, *profeta*: *parentas* (AGN. 1170.E), etc.

20.— *Restos de declinación*. Parecen ser derivados del nom. lat.: *seynner* 34, *mayester* 1. No tenemos pruebas de inflexión de caso sujeto y caso régimen ni en los textos navarro-occitanos ni en los gascones de Guipúzcoa o de Navarra.

21.— *Formación del plural*. Los sustantivos fem. hacen el pl. en —*es*: *totes sas apertiençes* 15, *totes les persones* 17, *totes les femnes* 25, etc., frente al occit. común tolosano, que lo hace en —*as*.

Los terminados en —*n* > *is*: *Beis* 3,6;

—*ns*: *alguns* 5.

—*ns*: *anz* (annos) 36.

Los terminados en —*nt* > —*nz*: *apertienz* 5, *entranz* 35.

Son invariables los terminados en —*s*: *borzes* 29.

(32) Cf. R. Cierbide, "En torno a la Lengua Occitana en Navarra: Comentario lingüístico de un texto de 1258". En prensa.

(33) Cf. P. Bec, "Gascon et Aragonais...", cit., p. 7.

(34) Cf. A. Grafström, op. cit., p. 153.

(35) Cf. G. Holmér, *El Fuero de Estella, según el Manuscrito 944 de la Biblioteca de Palacio de Madrid*. Karlshamn 1963, p. 11.

(36) Cf. J. Anglade, *Grammaire de l'ancien provençal*. París 1921, p. 230.

2.— *Artículo*

a) En el texto que comentamos no se registran las formas propiamente gascón-pirenaicas, acaso porque, como hace observar G. Rohlfs (37): “L’article de type pyrénéen, dans la forme disparate et singulière, fut refardé déjà au moyen âge comme trop populaire, ce qui explique son absence presque totale dans les chartes locales”.

Así tenemos las formas propias del occit. standard:

masc. sg. *lo*: *lo* for 19, *lo* deud 2, *lo* palaci, etc.

fem. sg. *la*: *la* glisie, *la* mason 11; *la* viele de Sent Sebastian.

*le*: *le* mie anime, *le* pitañçeria 17, *le* costume 19

masc. pl. *los*: *los* beis.

b) Formas contractas. Tenemos *au* (*au* costat 11); *deu* (*deu* forn 13), *deus* (*deus* qui are son 28).

23.— *Pronombres-adjetivos posesivos*. Al igual que en el occit. común tenemos las formas átonas:

a) De un solo poseedor de 1.<sup>a</sup> persona *mon*: *mon* coradge 4, *mon* bon plazer 9; *ma*: *ma* peisse temor 4, *ma* voluntad 7.

b) De 3.<sup>a</sup> persona *sa*: *sa* moiller 12; *sons*, *sas*: *sons* derez 15; *sas* apertiençes 15.

c) De varios poseedores, *lor*: *lor* comandement 28.

24.— *Demostrativos*. Son pocas las formas atestiguadas en el texto. Cf. *queste*: *queste* present carta 1,30; *aquere*: *aquere* glisie 3; *aquez* ‘aquellos’: a toz *aquez* qui *queste* carta veiran 1.

25.— *Indefinidos*. Sólo se registran *augun*: *augun* embarc 8; *auguns*: *auguns* apertienz a mi 5; *augune*: *augune* partide 6; *toz*: ab *toz* sons derez 15; *totes*: *totes* sas apertiençes 15.

26.— *Pronombres relativos*

a) En función de sujeto y con antecedentes de persona tenemos *qui*: a toz *aquez qui* *queste* carta veiran 1, assi bei *deus qui* are son, com *deus qui* de ci auant seran 28.

b) Con antecedente de cosa y en función de objeto directo *que*: lo deud *que* io ey 3, los beis *que* d’aquere glisie ey 3. Alterna con *qui*: *deu* forn....et de la placa *qui* son darrer 14, toz los autres beis *qui* son 16.

c) Como objeto indirecto de persona cuy: de *totes* les personas a cuy apertin 18,27.

d) Asimismo, el fem. *la quau* causa 7; y la forma neutra *lo que* 4.

(37) Cf. *Le Gascon* . . . cit., p. 172.

## EL VERBO

27.— *Conjugaciones*. Cabe resaltar como característico la pertenencia al grupo de los verbos en *—er* de verbos que en occit. común pertenecen a los en *—ir*: *bier* (< venire) 7; *apertier* (< pertinere) 18; *tier* (< tenere) 25.

### 28.— *Formas conjugadas*

a) Verbo *aver*. Pres. de ind.: *io ey* 3, passim; Imp. de ind. *io avi* 10.

b) Verbo *esser*. Pres. de ind.: 1.<sup>a</sup> sg. m'én *sonc* desembestit 23, *sonc* issit 21; 3.<sup>a</sup> sg. *es* e deu *esser* 4; 3 pl. *deus* beis que y *son* 19. Perf simple: 1.<sup>a</sup> sg. qui present y *fuy* 33; 3.<sup>a</sup> sg. qui *fo*; 3.<sup>a</sup> pl. *fon* presentz 30. Condicional, 3.<sup>a</sup> sg. la quau causa *seri* error centre Diu 7.

c) De los verbos en *—ar* sólo se documenta la 1.<sup>a</sup> sg. del Perf. simple mon *seynnau* acostumat y *pausey* 35.

De los verbos en *—er* tenemos: 1.-3.<sup>a</sup> sg. del Pres. de ind. les persones a cuy *apertin* o *pot apertier* 18,27; 3.<sup>a</sup> sg. del Cond. *io tinc* que *poiri* *bier* le mie anime 7. 2.—De los verbos *tier*, *apertier*: Pre. de ind. 1.<sup>a</sup> sg.: *io tinc* 6,7; 3.<sup>a</sup> sg. se *tin* 12, *apertin* 18. También el participio pasado: *tingud* 15; pero es *tient* 11 (acaso part. pres.).

De los verbos en *—re* tenemos el Pret. fuerte *escriscuy* 34 (38).

d) Asimismo, se registran los participios fuertes: *mes* (io ey *mes*) 19, *pres* (ey *pres*) 3.

### 29.— *Preposiciones*. En el texto tenemos:

*ab* (< apud): *ab* la glisie 3, *ab* entençon 6, *ab* la mason 11, etc.

*contre*: *contre* la dite glisie 6.

*trou* (< intro ad) 'hasta': son darrer part *trou* dauant 14, deu çeu *trou* bisme 15.

### 30.— *Adverbios*

*are* 'ahora': que io *are* ey 6.

*darrer* 'detrás': qui son *darrer* part 14.

*dauant* 'delante': *Dauant* a la dite arua 14.

### *Adverbios-Pronominales*

*n* (*e*) (inde): *trou ci'n* ey *tingud* e possedit 16; *en* 'de ello': m'én *sonc* desembestit 23; *ne*: quel *ne* y dat queste carta 30.

y 'alli': *deus* beis que y *son* 19, tot tant com io y *aui* 16, present y *fuy* 34.

### 31.— *Sufijos*

—*ariu*> *-er*: *ferrer* 12, *Perer* 12.

—*aticu*> *-adge*: *coradge* 4.

—*nicu*> *-nge*: *calonge* 20.

(38) Cf. G. Rholfs, op. cit., pp. 216-7. Dicho autor advierte: "La réfection porte généralement sur le radical du présent ou de l'infinitif: *aboüy*, *bengoüy*, *bouloüy*, *tengoüy*, etc.

## CONCLUSION

El examen de un solo texto, a decir verdad, no permite sacar unas conclusiones definitivas acerca de la lengua de que se sirvieron los notarios de los núcleos de San Sebastián, Fuenterrabía o Pasajes, pero sí nos permite conocer una muestra clara de la norma que utilizaron, la “scripta bearnesa”, con preferencia a la “tolosana” (39).

Estimo que el presente texto es una prueba más de la complejidad lingüística de la heterogénea sociedad medieval en el territorio vasco y ello se advierte más claramente cuando se citan como partes del contrato al Mayester Johan Yuaynes d’Ayçaga arcediagne de la Cambra de Santa María de Pamplona y en Per Arnaut d’Uhua y en Johan de Sarraute ambos “borzes de Sent Sebastian”; y como auxiliares a n’Ochoa Martin de Vrtubia, calonge de la glisie de Sent Sebastian; siendo testigos de la donación en Guillem Guyraut vicari de Sent Sebastian, en Martin de Lugadez caperan, en per Ochoa de Guetaria, Domenion de Mans y en Domingo d’Esquicu cler; figurando como “public notari iurat deu cosseill de le viele de Sent Sebastian, Johan de Bassessarri”.

---

(39) Actualmente me ocupo del estudio de los Documentos Navarros en Lengua Occitana y estoy preparando un estudio más completo de todos los textos conservados en gascón de las localidades guipuzcoanas que contaron con comunidades de esa procedencia.

## ANEXO

1304, noviembre 9. \*

*Juan Juániz de Aizaga, arcediano de la cámara, da un palacio en San Sebastián a la pitancería de la Catedral,*

ACP, L. 8 (perg. con sello pendiente 325x220 mm.).  
GOÑI, *Catálogo ...*, núm. 908.

In Dei nomine. Coneguda causa sia a toz aquez qui queste present carta veiran com io mayester Johan Yuaynes d'Ayçaga /<sup>2</sup> arçediagne de le cambre de Santa Maria de Pamplona, peisant e cossirant en le mie anime lo deud- /<sup>3</sup> que io ey ab la glisie de Senta Maria de Pamplona e los beis que io d'aquere glise ey pres e prene e autassi /<sup>4</sup> cossirant com io e lo que ey es e deu esser de la dauantdite glisie, conçebent en mon coradge e en ma pei /<sup>5</sup> sse temor que pera y auant alguns apertienz a mi de parentesc qu'es uoler ni mauer a far doman o augun /<sup>6</sup> embarc centre la dite glisie ab entençion de cuydar, auer e heredar augune partide deus beis que lo are ey /<sup>7</sup> o tinc, la quau causa seri error contre Diu e contre ma uoluntad per que io tinc que poiri bier le mie anime /<sup>8</sup> en augun embarc, por esquiar e degetar la dite error e lo dit embarc, per ma bona, agradabla e /<sup>9</sup> delyure uoluntad e per mon bon plazer, ey dat e dau a la pitançerie de la dite glisie de Senta /<sup>10</sup> Maria de Pamplona lo palaçi que es a part d'en Beile que io aui en la viele de Sent Sebastian en /<sup>11</sup> la rue d'en Bertran, e la placa erm qui es tient ab lo dit palaçi au costat, estin ab la mason d'en /<sup>12</sup> Sanz ferrer e de n'Anglesa de Perer sa moiller e de l'autre part se tin lo dit palaçi ab la /<sup>13</sup> placa de n'Aubire de Pardiats qui fo, deu derreirau deu forn d'en Per Arnaut d'Uhua e /<sup>14</sup> de la plaça de Buierne de Moncada qui

---

\* Cf. S. García Larragueta, *Documentos Navarros en Lengua Occitana*. 1.<sup>a</sup> Serie. Anuario de Derecho Foral II. Pamplona 1976-1977, doc. núm. 130, pp. 384-5.

son darrer part trou dauant a la dite arrua d'en Bertran, /<sup>15</sup> cubert e descubert, deu çeu trou bisme, ab totes sas apertiençes e ab toz sons derez e ab tones /<sup>16</sup> e ab toz los autres beis qui deffenz son, tot tant com io y aui ne trou çï ne y tingud e possedit. E pera /<sup>17</sup> saup de le pitañceria de la dite glisie de Santa Maria de Pamplona e en loc de totes les /<sup>18</sup> persones a cuy apertin o pot apertier, io ey mes e meti en corporau poder e en corporau possession deu /<sup>19</sup> dit palaçi e deus beis que y son e de la dite placa assi com dit es, segunt que lo for e le costume /<sup>20</sup> de la viele de Sent Sebastian arrequer a uos n'Ochoa Martin de Vrtubia, calonge de la dite /<sup>21</sup> glisie de Santa Maria de Pamplona, e io per la man de uos lo dit n'Ochoa Martin sonc issit /<sup>22</sup> deu poder e de la propietat deu dit palaçi e deus beis que y son e de la dite placa, assi com /<sup>23</sup> dit es, e m'en sonc desembestit, e enquera meis que per meillor açer canar lo dit donathyu segunt for /<sup>24</sup> me de dered io les ey issemenz lyurat lo dit palaçi per lo barroll de la porte. E a tier lo dit do /<sup>25</sup> nathyu saup e segur de toz los homis e de totes les femnes deu monde dey en ius e de far ne quedar /<sup>26</sup> tota mala buz segunt es for en Sent Sebastian pera saup de la pitañceria de Santa Maria /<sup>27</sup> de Pamplona e de totes les persones a cuy lo deret de la dite pitañceria apertin o pot e deu /<sup>28</sup> apertier, assi bei deus qui are son com deus qui de ci auant seran e de lor comandement bon ey dat fermes /<sup>29</sup> en Per Arnaut d'Uhua, en Johan de Sarraute, borzes de Sent Sebastian. E enquera per mayor fer /<sup>30</sup> mece quels ne y dat queste carta yberte sayerada de mon sayet en pendent. E fon presentz testi /<sup>31</sup> monis en far lo dit donathyu e affermance en Guillem Guyraut vicari de Sent Sebastian, en Ma /<sup>32</sup> rtin de Lugadez caperan, en Per Ochoa de Guetaria, Domenion de Mans, en Domingo d'Esquicu clerc. /<sup>33</sup> E io Johan de Bassessarri, public notari iurat deu cosseill de le viele de Sent Sebastian, qui /<sup>34</sup> present y fuy e per comandement deu dit seynner arcediagne queste carte escriscuy e lo present /<sup>35</sup> mon seyn(signo)nau acostumat y pausey. Factum .IX. diez entranz en lo mes de nouembre, era de /<sup>36</sup> mill .CCC. XLII. anz.

/<sup>37</sup> Et ego Michael Garssie de Reta, notarius publicus et iuratus in Curia, Ciuitate et Diocesi Pampilone, premissis contentis in pre /<sup>38</sup> senti publico instrumento interfui et ad requisitionem domini archidiaconi supradicti huic presenti publico instrumento manu propria subscribo et hoc /<sup>39</sup> meum sig(signo)num facio assuetum in testimonium premissorum.